

مظاهر التعددية الثقافية في التفاعلات اللفظية للجزائريين على مواقع التواصل الاجتماعي
فيسبوك

**Les manifestations de l'interculturalité dans les interactions verbales des algériens sur le
réseau social Facebook**

**The manifestations of interculturality in the verbal interactions of Algerians on the social
network Facebook**

شونوف عايشة ليليا

Chennouf Aicha Lilia*

Département de Français, Université de Batna 2, Fésdis, Batna 05078,
Algérie, a.chennouf@univ-batna2.dz

Reçule: 25/05/2021

Accepté le: 27/10/2021

Publié le: 28/12/2021

Résumé:

L'Algérie connaît une situation linguistique et culturelle particulière, due aux invasions à répétitions. C'est un carrefour où se rencontrent plusieurs langues et une diversité culturelle. On ne pas parler de langues et de cultures sans évoquer l'intérêt de l'interculturalité, qui permet à tout individu d'être efficace, à l'aise et heureux dans toutes les situations de communication interculturelles et d'accepter l'autre avec ses différences. Le brassage linguistique a favorisé l'existence d'une diversité linguistique qui surgit dans les pratiques langagières des locuteurs algériens. Dans ses échanges quotidiens, le locuteur algérien alterne le français et l'arabe dialectal dans le même énoncé, c'est un phénomène courant dans les situations de contact de langues et que les sociolinguistes appellent alternance codique. L'alternance codique est devenue une stratégie fréquente chez le locuteur algérien ce qui nous a poussée à nous demander si l'utilisation de la langue

* Chennouf Aicha Lilia: a.chennouf@univ-batna2.dz

française pourrait- elle être porteuse de dimension culturelle. Vu que toute langue véhicule sa propre culture, nous supposons que le locuteur algérien, en contact avec la langue française, en plus de la compétence linguistique, il acquiert une compétence culturelle et interculturelle. Pour donner un aspect pratique à notre recherche, notre choix s'est porté sur Facebook. Nous allons essayer de mettre l'accent sur les manifestations de l'interculturel dans les interactions des utilisateurs de ce réseau social.

Mots clés : Contact de langues - Interactions verbales interculturelles - Identité culturelle - Facebook.

Abstract:

Algeria knows a particular linguistic and cultural situation, due to repeated invasions. It is a crossroads where several languages and cultural diversity meet. We cannot speak of languages and cultures without evoking the interest of interculturality, which allows any individual to be efficient, comfortable and happy in all situations of intercultural communication and to accept the other with its differences. Linguistic mixing has fostered the existence of a linguistic diversity that arises in the language practices of Algerian speakers. In his daily exchanges, the Algerian speaker alternates between French and dialectal Arabic in the same utterance, this is a common phenomenon in situations of language contact and that sociolinguists call code alternation. Code alternation has become a frequent strategy for the Algerian speaker, which has prompted us to ask ourselves whether the use of the French language could carry a cultural dimension. Since any language conveys its own culture, we assume that the Algerian speaker, in contact with the French language, in addition to linguistic competence, he acquires cultural and intercultural competence. To give a practical aspect to our research, our choice fell on Facebook. We will try to focus on the manifestations of interculturality in the interactions of users of this social network.

Keywords: Language contact - Intercultural verbal - Cultural identity – Facebook.

ملخص :

تعرف الجزائر وضعا لغويا وثقافيا خاصا بسبب الغزوات المتكررة. إنه مفترق طرق حيث تلتقي العديد من اللغات والتنوع الثقافي. نحن لا نتحدث عن اللغات والثقافات دون إثارة الاهتمام بين الثقافات، والذي يسمح لأي فرد أن يكون فعالا ومربحا وسعيدا في جميع مواقف التواصل بين الثقافات وقبول الآخر مع اختلافاته. عزز الاختلاط اللغوي وجود التنوع اللغوي الذي ينشأ في الممارسات اللغوية للمتحدثين الجزائريين. في حواراته اليومية، يتناوب المتحدث الجزائري بين الفرنسية والعربية اللهجة في نفس الكلام، وهذه ظاهرة شائعة في حالات الاتصال اللغوي والتي يسميها علماء اللغة الاجتماعية بالتناوب المشفر. أصبح تناوب الشفرات استراتيجية متكررة للمتحدث الجزائري، مما دفعنا إلى التساؤل عما إذا كان استخدام اللغة الفرنسية يمكن أن يحمل بعدا ثقافيا. بما أن أي لغة تنقل ثقافتها الخاصة، فإننا نفترض أن المتحدث الجزائري، في اتصال مع اللغة الفرنسية، بالإضافة إلى الكفاءة اللغوية، يكتسب كفاءة ثقافية ومتعددة الثقافات. لإعطاء جانب عملي لبحثنا، وقع اختيارنا على فيسبوك سنحاول التركيز على مظاهر التعددية الثقافية في تفاعلات مستخدمي هذه الشبكة الاجتماعية.

الكلمات المفتاحية: التواصل اللغوي - التفاعلات اللفظية بين الثقافات - الهوية الثقافية - الفيسبوك.

1. Introduction

L'Algérie comme beaucoup de pays, de par son histoire, connaît une situation sociolinguistique et culturelle bien particulière suite aux invasions à répétition, ce qui fait d'elle un champ où se mêlent et interagissent une diversité linguistique et culturelle. On ne saurait parler de culture, ou de communication interculturelle sans parler de l'intérêt de l'interculturalité, car c'est ce qui permet à l'individu d'accepter l'Autre avec sa culture, ses différences et son identité qui s'acquiert selon Amine Maalouf « via l'influence d'autrui ».

Le brassage linguistique et culturel a favorisé l'existence d'une pluralité linguistique depuis l'Antiquité qui persiste actuellement sous forme de métissage entre le français ayant un statut controversé et l'arabe dialectal langue maternelle de la majorité des Algériens.

Dans ses pratiques langagières, le locuteur algérien met en usage diverses variétés linguistiques à savoir l'arabe dialectal et le français dans le même échange. Ce phénomène est très courant dans les situations de contact de langues et que les spécialistes de la sociolinguistique appellent alternance codique. En dépit de toutes les ambiguïtés qu'elle peut

engendrer, l'alternance codique est devenue une pratique langagière très courante chez les locuteurs algériens ce qui nous a poussée à poser la question suivante l'emploi alternatif de la langue française pourrait-il être porteur de dimensions culturelles ?

Afin d'apporter des éléments de réponse, une hypothèse s'impose. Vu que toute langue véhicule sa propre culture, en contact avec la langue française, en plus des compétences linguistiques, le locuteur algérien acquiert des compétences (inter)culturelles révélatrices d'une véritable imprégnation culturelle.

Notre communication vise à mettre l'accent sur les manifestations de l'interculturel et à repérer les traits de la culture française et européenne dans les pratiques langagières des locuteurs algériens à travers les réseaux sociaux. Dans lesquels, les facebookeurs exposent des thèmes authentiques qui reflètent la réalité algérienne, comme l'émigration, le mariage mixte, la voyance. Le chômage.

Les résultats de notre analyse mettront en valeur les manifestations de l'interculturel dans les commentaires des facebookeurs. Pour mener à bien notre travail, nous l'avons divisé en deux parties :

Une première partie dans laquelle nous avons abordé le paysage sociolinguistique algérien, l'impact de la langue française sur la culture algérienne, l'identité culturelle et le réseau social Facebook.

Une deuxième partie consacrée à la présentation de notre corpus les manifestations de la dimension interculturelle dans les passages en langue française et enfin l'interprétation des résultats obtenus. ²

2. Le paysage linguistique en Algérie

Toujours été au cœur des préoccupations intellectuelle et scientifique. Plusieurs langues cohabitent dans le cadre d'une politique linguistique capable de prendre en considération toutes les pluralités langagières.

En Algérie, nous sommes d'abord confrontés à l'existence de l'arabe dialectal, la langue maternelle de la grande majorité des locuteurs algériens, le Tamazight avec ses

variétés, l'anglais et enfin le français, bénéficiant d'un statut de langue étrangère et considérés par certains algériens comme un butin de guerre. Selon K Taleb El Ibrahimi

Les locuteurs algériens vivent et évoluent dans une société multilingue où les langues parlées, écrites, utilisées, en l'occurrence, l'arabe dialectal, le berbère, l'arabe standard et le français vivent une cohabitation difficile marquée par le rapport de compétition et de conflit qui lie les deux normes dominantes (l'une par la constitutionnalité de son statut de langue officielle, l'autre étrangère mais légitimée par sa prééminence dans la vie économique) d'une part et d'autre part la constante et têtue stigmatisation des parlers populaires. (2009 :22)

On peut dire que la situation linguistique en Algérie entre les différentes qui y cohabitent est diglossique, cela est dû à la valorisation d'une langue au détriment d'une ou des autres langues.

Dans cette situation aussi riche et intéressante que conflictuelle et même après l'indépendance, le français continue de garder sa place dans la vie quotidienne des locuteurs algériens et dans leurs échanges langagiers les uns avec les autres et que certains considèrent comme une langue qui permet et qui facilite l'ouverture sur le monde et aussi comme un critère d'évaluation du niveau socioculturel de l'individu. Ce constat nous pousse à admettre que l'usage du français en Algérie dépasse le statut d'une langue étrangère puisque celle-ci est omniprésente dans les pratiques langagières des locuteurs algériens et fait partie de leur quotidien à côté de l'arabe dialectal. Cette richesse linguistique représente pour certains sociolinguistes, un avantage pour notre pays du moment qu'elle enrichit sa culture.

En effet le locuteur algérien est un sujet plurilingue, il emploie et alterne au quotidien deux ou trois langues dans le même énoncé, ce qui fait preuve de ses compétences linguistiques.

La situation de la cohabitation consensuelle ne peut être réalisée que par la planification d'une politique efficace qui rend compte des variétés ethniques qui constituent ce pays.

Partant du fait que le français occupe toujours une place importante dans la société algérienne, il doit être utilisé comme moyen d'ouverture sur l'autre et l'accepter avec ses différences.

3. Le Français en contact avec les autres langues en Algérie

L'Algérie comme tous les pays du Maghreb se caractérise par l'existence de plusieurs langues et variétés de langues sur son territoire« *En Algérie, trois langues sont parlées au quotidien ayant chacune ses quelques millions de locuteurs. Il s'agit dans l'ordre décroissant du nombre de locuteurs qui les pratiquent : de l'arabe, du berbère et du français*» Cheriguen, F. (1995 :213) chaque langue possède ses propres locuteurs

D'essence divine, l'arabe classique selon K T El Ibrahimy (1997 : 05) « *c'est cette variété choisie par Allah pour S'Adresser à Ses fidèles* ». Elle n'est la langue maternelle de personne dans la communauté algérienne, mais après l'accession de l'Algérie à son indépendance en 1962, elle devint la langue officielle de l'Algérie. L'arabe classique est réservé à l'enseignement, la télévision et les actes administratifs, la presse écrite et orale. « *L'arabe dialectal est la langue maternelle de plus de 72% de la population algérienne selon Leclerc (2007 :256)* l'arabe est essentiellement oral, il permet l'intercompréhension entre les différents membres de la société algérienne. Il est utilisé dans les situations de communication informelles. L'arabe dialectal demeure jusqu'à aujourd'hui une langue de grande socialisation et il est subdivisé en plusieurs parlers locaux qui varient selon la région (rurale / urbaine) ou l'espace géographique.

Le berbère, reconnu en 2002 comme langue nationale, c'est langue maternelle d'une partie de la population algérienne et comprend de multiples variantes telle que le chaoui le kabyle, le m'zabi et le targui. Le français par force des circonstances comme le souligne Guillaume

La langue française a été introduite par la colonisation. Si elle fut la langue des colons, des algériens acculturés, de la minorité scolarisée, elle s'imposa surtout comme langue officielle, langue de l'administration et de la gestion du pays, dans la perspective d'une Algérie française. (GRAND GUILLAUME, 1983 : 17).

Un nombre important de locuteurs algériens maîtrisent plus ou moins la langue française. On retrouve des locuteurs algériens où le français est utilisé quotidiennement, ceux qui l'utilisent occasionnellement et ceux qui comprennent cette langue sans pouvoir la parler, ou ceux qui alternent le français et l'arabe dialectal dans le même. Échange. C'est un phénomène très courant dans les situations de contact de langues. Les causes et les raisons de l'alternance codique sont multiples et peuvent être expliquées par plusieurs facteurs.

Un besoin lexical : le recours à la langue française semble être une stratégie qui témoigne d'une part, d'une insuffisance dans la langue elle-même, c'est à-dire que le mot le plus expressif ne possède pas d'équivalent en arabe dialectal donc automatiquement, il fait appel à la deuxième langue qu'il connaît. Et d'une autre part d'une incompétence linguistique, du sujet parlant il emploie une autre langue pour répondre à un phénomène de domination linguistique ou à des trous de mémoire

Un besoin de se démarquer, peu importe le contexte ou le bien fondé du choix des segments alternés ou la bonne prononciation des mots ou expressions. Renforcer le sens, l'appuyer en faisant appel à la langue française, pour acquérir, un certain prestige « *La maîtrise d'une langue dotée d'un certain prestige représentera, pour l'individu, un bien appréciable, dans la mesure où il la considérera comme un atout pour son image et sa position sociale, et où il en attendra des bénéfices pour une éventuelle progression.* » Dabène Louise (1994 : 191).

4. L'impact du Français sur la culture algérienne :

La langue et la culture sont en étroite corrélation, la langue est à la fois un élément qui compose la culture et l'instrument à l'aide duquel l'individu verbalise sa vision du monde. En effet, toute langue véhicule et transmet, par l'arbitraire de son lexique, de sa syntaxe, de ses idiomatismes, les schèmes culturels du groupe qui la parle. Elle donne une « version du monde » spécifique, différente de celle donnée par une autre langue (d'où la non correspondance terme à terme de langues différentes). Comprendre les mots et leurs significations permet d'accéder à la culture qu'elle véhicule, nous allons jusqu'à dire que les mots utilisés comme les emprunts et les néologismes sont le reflet de certains faits sociaux.

Avec cette diversité culturelle en Algérie, l'usage de la langue française varie d'un locuteur à un autre, ils recourent à l'alternance codique avec une intention qui n'est pas toujours relative à une incompétence linguistique mais parfois expressive et identitaire pour ceux qui considèrent l'usage de la langue française comme critère d'appartenance à un groupe social.

5. L'identité culturelle

On appelle identité culturelle tous les traits qui caractérisent une communauté, en d'autres termes, tous les points que partagent les membres de la même communauté. L'identité culturelle en Algérie est dynamique, elle a évolué à travers l'histoire grâce aux invasions à répétition et au brassage linguistique et culturel.

L'identité individuelle est plurielle parce qu'elle rassemble une multitude d'identités culturelles que la personne acquiert tout au long de sa vie, celle de ses parents et de toutes les personnes qui partagent sa vie quotidienne. Cette identité culturelle plurielle est en perpétuel mouvement et peut s'enrichir ou pas, au fur et à mesure que la personne grandit, mûrit, lit voyage, dialogue, côtoie, se marie, socialise ou se heurte avec des cultures multiples autres. Cette identité culturelle plurielle est une des composantes essentielles de l'identité de chaque personne, l'identité plurielle permet à l'individu de communiquer efficacement et avec aisance dans les situations culturelles et afin d'éviter tout malentendu.

6. La place des réseaux sociaux en Algérie

Un réseau social est défini par les individus qui le composent et les liens qui existent entre ces individus ; le réseau n'a pas de frontière marquée. Chaque réseau peut être perçu comme le point focal d'une constellation d'amis de Connaissances, de membres de la famille, de collègues de travail, de voisin, etc...Le réseau social est important dans la mesure où il génère un statut pour l'individu et lui attribue donc une place dans la société.

Comme tous les pays du monde, l'Algérie est envahie par la technologie à l'ère du numérique et c'est grâce à l'évolution absolue des techniques de l'information et de la communication. De ce fait, les réseaux sociaux occupent une place primordiale lors de cette

révolution technologique. Parmi les réseaux sociaux les plus utilisés en Algérie, on cite : Facebook, Instagram, Twitter.

7. Processus d'expertise

Pour réaliser le volet pratique de cette recherche, qui est une analyse des comportements langagiers des utilisateurs de Facebook porteurs de dimensions interculturelle et pour répondre à la question posée au début de notre travail. L'emploi alternatif de la langue française pourrait-il être porteur de dimensions culturelles ?

Nous supposons que le locuteur algérien en contact avec la langue française, en plus des compétences linguistiques, il acquiert des compétences (inter)culturelles révélatrices d'une véritable imprégnation culturelle.

7.1 Présentation de Facebook

Facebook Selon Hamers, J. (1992) utilisable par tous dans un but essentiellement communicatif. En effet, il permet d'échanger, de communiquer, de partager : des opinions, des photos, des vidéos, des messages..., des outils sont mis à la disposition des utilisateurs pour créer et actualiser son profil, écrire des articles en direct, commenter les actualités, créer des pages publiques pour promouvoir des actions social, professionnelles, envoyer et recevoir des messages personnelles (message en ligne). Facebook, cet anglicisme qui veut dire " le visage ou la figure du livre ", est un réseau social largement utilisé, notamment en Algérie, il permet de visualiser et consulter l'actualité, il est exploité pour des raisons lucratives, éducatives ou culturelles.

Cette nouveauté devient indéniablement indispensable chez les jeunes ou autres, qui leur facilite l'échange dans tous les domaines et assure un vivre ensemble et un agir ensemble remarquable.

7.2 Les manifestations de l'interculturel sur le réseau social Facebook

Le passage par l'interculturel est une constante dans les commentaires des facebookeurs et prouve encore une fois que l'interculturel se base sur l'interaction entre des groupes. Mais la compréhension de ce discours nécessite d'embrancher des connaissances qui

ont le mérite de montrer l'ancrage interculturel dans la parole des intervenants où l'on remarque une dynamique certaine de compréhension et d'assimilation.

Comment les compétences interculturelles s'expriment-elles dans l'environnement de réseau social populaire mais générant paradoxalement vaste une parole interculturelle? Nous identifions dans interventions des facebookeurs plusieurs types de manifestations interculturelles en référence à des domaines variés et atypiques.

7.3 Madame Soleil

Madame soleil ou Germaine soleil, astrologue et animatrice de radio française (plus populaire que Didier Derliech et Elizabeth Teissier, célèbres astrologues français) qui doit sa célébrité au président Georges Pompidou quand il n'a pas pu répondre à une question sur l'avenir posée par une journaliste en disant « je ne suis pas madame soleil » figure en bonne place dans une répartition des commentaires des utilisateurs de Facebook. Son nom ou plutôt son pseudonyme, synonyme de prédictions et de voyance, fait rejoindre des Facebookeurs issus dotés de compétences linguistiques différentes (algériens et français) sur un terrain interculturel commun, à savoir celui de la propension à la consultation des astres pour connaître son avenir. Les mêmes attentes et motivations inhérentes à la culture de la voyance, cette dernière existant depuis des millénaires. Sur Facebook, objet de notre analyse, madame Soleil apparaît comme un vecteur de l'interculturel puisque nul besoin d'expliquer son métier, cela va de soi pour les locuteurs et leur vis-à-vis.

7.4 Le regroupement familial

L'histoire commune algéro-française pendant plus d'un siècle a généré des interactions interculturelles puisque nombre d'émigrés en terre française ont bénéficié de ce qui est appelé le regroupement familial, procédure consistant dans la réunion d'un étranger non européen, titulaire d'un titre de séjour en France avec son épouse et ses enfants, sous certaines conditions.

Sur Facebook, cette formule de regroupement familial, loin de l'homogénéité linguistique et sociale, implique néanmoins une connexion interculturelle puisque les interlocuteurs se situent dans un contexte de rêve « Français » et semblent connaître tous les

rouages légaux s'entend, pour émigrer, et ce texte, voté en 1976, subsiste dans l'imaginaire interculturel commun, même si nous pouvons affirmer que qu'il figure beaucoup plus dans l'imaginaire algérien !

7.5 Rome et sa fontaine

Loin de l'histoire algéro-française, place à Rome et une tradition culturelle qui trouve place dans l'environnement mis en lumière Facebook, tradition qui revêt un habit interculturel certain mais qui prend la fontaine de Rome, ville cosmopolite et touristique, pour mieux illustrer la dimension interculturelle : jeter des pièces dans la fontaine de Trevi à Rome pour voir tous ses vœux s'exaucer. L'interculturel se manifeste ici dans les superstitions populaires qui ont la peau dure ; jeter une pièce dans cette fontaine en particulier et dans l'eau en général assure de revenir plus tard sur les mêmes lieux, l'exotisme devient donc un indicateur interculturel.

7.6 Paris, la Tour Eiffel et les Champs Elysées

Les monuments de la ville de Paris tiennent une place de choix dans le discours des utilisateurs de Facebook. Le discours interculturel ici est architectural et concerne une avenue connue comme la plus belle du monde et un monument figurant parmi les plus visités du monde : La tour Eiffel et l'avenue des Champs-Élysées. N'empêche, ces derniers, même s'ils visent expressément une culture commune permettant une ouverture sur l'autre et non un repli, ils mettent surtout en exergue une culture partagée mais stéréotypée. Le dialogue sur Facebook à propos de Paris et de ses monuments fait paraître des deux côtés de la Méditerranée comme dépositaire d'une culture commune mais stéréotypée car Paris n'est pas uniquement les Champs-Élysées et Tour Eiffel, symboles universels mais réducteurs.

7.7 Les cuisses de grenouille

La dimension interculturelle sur notre réseau social prend une autre dimension avec l'art culinaire en citant un plat typiquement français, les cuisses de grenouille, un plat faisant appel aux compétences interculturelles des interlocuteurs. Citer ce plat français mais surtout atypique ne figurant pas dans toutes les assiettes des français reviendrait à montrer que la reconnaissance d'une culture intervient dans le plus inattendu des contextes.

7.8 Brigitte Bardot

Le septième art n'échappe pas à la visée et à la réalité interculturelle sur notre réseau social ; et cela concerne une actrice parmi les plus célèbres ayant marqué le cinéma français. Tout le monde a entendu parler de Brigitte Bardot, et citer son nom dans une conversation de ce côté-ci dans la Méditerranée n'a rien de surprenant. L'originalité réside pourtant dans le contexte de sa prononciation, un contexte hautement interculturel car la célèbre actrice est passée d'une icône du cinéma à une défenseuse zélée des animaux et ce changement intervient également dans l'esprit des algériens ; sur Facebook, un personnage féminin est comparée, non pas à l'actrice mais à celle qui monte toujours en créneau pour défendre les animaux, ce qui dénote de connaissances partagées, donc de culture commune.

7.9 Le Bachelor

Une publication sur Facebook met en scène un homme célibataire qui doit choisir entre plusieurs prétendantes. La scène n'a rien d'originale sauf qu'elle fait appel à une nouvelle culture, celle de la télé réalité, nouvelle tendance télévisuelle qui fait des émules en Algérie. L'Aspect interculturel intervient à travers une ironie qui biaise sur la vision sexiste d'un homme qui doit choisir entre plusieurs femmes : Le Bachelor en France devient Bachir en Algérie, presque une anagramme qui dévoile plus qu'il ne voile ce rapprochement interculturel et fait que l'on s'attend à ce que tout le monde reconnaisse le programme d'origine, française, au concept particulier. Après l'analyse de notre corpus on peut dire que :

La langue française a prouvé sa présence enracinée, avec la haute culture qu'elle véhicule restent, pour l'Algérie, des acquis importants. L'imprégnation culturelle est inévitable, même si elle est involontaire Or, il n'est pas possible de communiquer en situation de vie sans partager un certain nombre de connaissances et de pratiques culturelles, cela se manifeste dans les commentaires et les interventions des utilisateurs de Facebook dans le mode de vie, les comportements verbaux et dans la manière de voir les choses. « *Pour l'individu, voire pour des groupes, des régions, des nations entières, la langue sert à marquer l'identité culturelle tout comme d'autres marqueurs culturels tels que l'habillement, le logement ou les institutions sociales* » Byram Michael (1992 :64) en empruntant parfois,

certaines attitudes et pratiques qui ne vont pas avec notre religion, nos traditions et nos coutumes arabo- musulmanes.

8. Conclusion

A travers notre recherche nous ambitionnons de comprendre comment les facebookeurs se servent de la langue française pour introduire une dimension interculturelle dans leurs diverses interactions. Il s'agit de décrire les manifestations de l'interculturel. Il est indéniable que l'alternance codique, en tant que composante du comportement langagier des algériens, joue un rôle dans la conduite de leurs interactions. Dans ce même ordre d'idées, nous nous sommes demandée si l'emploi alternatif de la langue française pourrait-il être porteur de dimensions culturelles. L'apport principal de notre recherche est de mettre en évidence la corrélation l'usage de la langue française et la dimension culturelle qu'elle peut véhiculer qui est loin d'être sans incidences. Suite à l'observation de ces commentaires, nous sommes convaincus que, le comportement langagier sur Facebook reflète la réalité des habitudes langagières des algériens. De par son caractère hybride, cette inter-langue culturelle peut être considérée comme un moyen efficace pour réussir une communication interculturelle et comprendre l'autre. Notre corpus est varié, il comprend des exemples sur l'art culinaire français avec un plat typiquement français « les cuisses de grenouille », plusieurs commentaires comportent une référence du monde des voyantes « mesdames soleil », les textes et les procédures qui permettent à un étranger de faire venir les membres de sa famille sont aussi présents dans notre corpus avec le regroupement familial. Les monuments et les capitales européennes figurent dans notre corpus ce qui témoigne d'une compétence interculturelle chez les locuteurs algériens. Une grande figure du cinéma français fait partie de notre échantillonnage, Brigitte Bardot avec son association qui lutte contre toute souffrance animale. la télé-réalité, trouve sa place aussi sur notre réseau social. L'émission du gentleman célibataire, ce jeu qui propose de suivre un homme célibataire séduisant à la recherche du grand amour. Pour finir, notre travail est loin d'être exhaustif, des recherches qui s'intéressent à ces nouvelles formes d'hybridation porteuses de dimensions interculturelles feront l'objet de plusieurs thèmes de recherche.

Références :

Ouvrages

- 1) BYRAM M Culture et éducation en langue étrangère, Paris, Crédif / Hatier, 1992
- 2) CHARAUDEAU, P : Langue, discours et identité culturelle in, EIA : Etudes de linguistique appliquée, n°123-124 juillet – Décembre. De la méthodologie à la didactologie- Hommage à Robert Galisson, 2001
- 3) Cheriguen, F. 1995. « Quels mots pour dire "démocratie" dans l'Algérie d'aujourd'hui ? ». Langage et politique. Paris : Didier Erudition, ouvrage collectif sous la direction de André-Marcel d'Ans. -Dr. Nabil Sadi, Représentations autour du niveau de langue 1995
- 4) COURTILLON J « La notion de progression appliquée à l'enseignement de la civilisation », In Le Français dans le Monde N° 188, Paris, Hachette Larousse, 1984
- 5) DABENE, L. (1994) : Repères sociolinguistiques pour l'enseignement des langues, Paris : Hachette.
- 6) GRANDGUILLAUME, G., (1983), Arabisation et politique au Maghreb, Paris : Maisonneuve & Larousse.
- 7) GUMPERZ, J, Sociolinguistique interactionnelle. Une approche interprétative, Paris : L'Harmatta, 1989
- 8) MAALOUF, Les identités meurtrières. Grasset : Paris 1998
- 9) QUEFFELEC Ambroise, DERRAJI, Y DEBOV, V SMAALI-DEKDOUK, D CHERRAD-BENCHEFRA, Y Le Français en Algérie : Lexique et dynamique des langues, Editions Duculot, Bruxelles, 2002.
- 10) TALEB EL IBRAHIMI, K., Les algériens et leur(s) langue(s), Eléments pour une approche sociolinguistique de la société algérienne, Alger : El Hikma, 1997

Dictionnaire

Dictionnaire de la philosophie, Ed., Larousse, 1972

Sitographie

1. Blanchet, P, L'approche interculturelle en didactique du FLE. Cours d'UED de Didactique du Français Langue Etrangère de 3e année de Licences. 2004- 2005. Disponible sur : http://didac-ressources.eu/wp-content/uploads/2017/09/pdf_Blanchet_inter.pdf (consultée le 07/09/2019)
2. https://www.grainesdepaix.org/fr/ressources/dictionnaire/identite_culturelle (consultée le 10/09/2019)